Porównanie tłumaczeń Liczb 1:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci zostali powołani przez zgromadzenie na książąt\* plemion swoich ojców, są oni naczelnikami tysięcy\*\* Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie ci bowiem zostali powołani przez zgromadzenie na książąt plemion swoich ojców, są oni dowódcami tysięcy Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci powołani, *sławni* spośród zgromadzenia, byli naczelnikami pokoleń swych ojców, wodzami tysięcy w Izraelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci zwoływani będą najzacniejsi z ludu książęta w pokoleniach ojców swych; wodzami wojsk Izraelskich będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci nazacniejszy książęta ludu w pokoleniach i w rodzajach swoich i głowy wojska Izraelowego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci zostali wezwani z całej społeczności, a byli oni wodzami pokoleń swoich przodków, naczelnikami tysięcy Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ci są powołani przez zbór na książąt rodów ojcowskich, na dowódców tysięcznych oddziałów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci zostali wezwani spośród społeczności, wodzowie plemion swoich przodków. Oni są naczelnikami tysięcy Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci zostali wezwani ze społeczności jako wodzowie plemion swoich przodków, naczelnicy oddziałów Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto są ci powołani ze społeczności - wodzowie pokoleń praojców, przełożeni nad tysiącami Izraelitów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | To są ci, których społeczność zwoła [w każdej ważnej sprawie], przywódcy tysięcy Jisraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це славетні збору, старшини племен за їхніми родами, це ізраїльські тисяцькі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci powinni być powołani ze zboru jako naczelnicy pokoleń swoich ojców; to wodzowie tysięcy Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto powołani ze zgromadzenia, naczelnicy plemion ich ojców. Są to zwierzchnicy tysięcy Izraela”. |

1. 1) książąt, נְׂשִיאֵי (nesi’e): נָׂשִיא (nasi’) odnosi się do osoby wysoko postawionej, <x>40 1:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) tysięcy אַלְפֵי (’alfe), l. grup (?), namiotów (?). W tym słowie upatruje się uzasadnienia dla innego podejścia do wielkich liczb SP, zob. <x>40 1:16</x>;<x>40 10:4</x>, 36; <x>60 22:14</x>, 21, 30; <x>70 6:15</x>; <x>90 10:19</x>;<x>90 23:23</x>; <x>290 60:22</x>; <x>400 5:1</x>. [↑](#footnote-ref-3)